

汉英二项式并列结构的对比研究

胡舒情

湖南师范大学外国语学院, 湖南 长沙

收稿日期: 2023年10月12日; 录用日期: 2023年11月17日; 发布日期: 2023年11月29日

摘要

并列结构在汉英中十分常见, 具有较高的研究价值和意义。本文首先界定了并列结构的范畴, 再将收集的并列结构相关语料从词性和并列项数目这两个角度分类, 探讨了汉英不同词性二项式并列结构的词序、连词、连接方式、释义等问题, 发现其既有共性又有个性, 与汉英语言本质相互印证, 能够帮助促进语言学习与推动今后的语言研究。

关键词

并列结构, 并列二项式, 汉英对比

A Comparative Study of Binominal Coordination Structure in Chinese and English

Shuqing Hu

College of Foreign Studies, Hunan Normal University, Changsha Hunan

Received: Oct. 12th, 2023; accepted: Nov. 17th, 2023; published: Nov. 29th, 2023

Abstract

Coordination structure is very common in Chinese and English, which is of high research value and significance. This article first defines the scope of coordination, and then classifies coordination-related corpus from two angles, one about the part of speech while the other about the number of conjoins. This paper discusses the order, conjunctions, ways to coordinate and interpret, and finds that there are both commonness and individuality, which helps verify the nature of language. It can help promote language learning and further language research.

Keywords

Coordination, Binominals, Comparative Study of Chinese and English

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

出于地理环境、宗教信仰、历史文化等原因,中英文无论是字形还是内涵都有其个性,但人类思维及认知也存在共性,这导致了语言之间存在共性,让我们可以互相沟通。无论是在汉语中还是在英语中,并列结构都是一种十分常见的重要语言现象,其出现及使用频率都很高,这证明了并列结构有较高的研究价值及意义。本文尝试从各种中英书籍、报刊、论文以及网络中搜集整理部分语料,进行并列二项式的对比研究,考察其词序、并列连词、成因等,以发现汉英语言的异同。

2. 并列结构

2.1. 并列结构的定义

汉语中的“并列结构”一词,是赵元任(1948)在其著作《国语入门》[1]中最早提及,丁声树等人进行详释及定义。丁声树等学者(1952)在《现代汉语语法讲话》[2]中将并列结构划为五种基本句法结构之一,认为并列结构成分地位平等,并列结构可做各种句法成分,并列项之间不一定要有连词,并列项之间字数要匀整。吕叔湘先生更多提及的是“联合关系”,认为并列关系是联合关系中一小类,而联合关系中的成分功能相同,整体和成分的功能也相同。

朱德熙先生(1982)[3]及邢福义先生(1991)[4]都讨论了“联合”。齐沪扬(2005)将并列结构定义为“结构内部有两个或两个以上的成分,它们可以互换位置,且互换后结构关系和语义都不变,中间可加上表示并列关系的关联词语”[5]。刘世英(2012)在自己的博士论文中认为各类词和短语都可以构成并列短语,并划分了“单纯性并列短语”和“复杂性并列短语”,这两类短语的并列联合句子的并列,则能够统称为“并列结构”[6]。章振邦教授主编的《新编英语语法教程》(第五版)将“并列结构”定义为“两个或两个以上意义相关、层次相同、句法功能也相同,并由并列连词或其他并列手段连接起来的语法结构序列叫做并列结构。”[7]。

英语中,Quirk等人(1985)在出版的 *A COMPREHENSIVE GRAMMAR OF THE ENGLISH LANGUAGE* 一书中专门讨论了并列结构,认为并列项应处于同一层级,并列结构根据有无连词可分为 syndetic coordination (有连词的并列结构)和 asyndetic coordination (无连词的并列结构)[8]。国内学者在自己的文章中常将其翻译为“显性并列”和“隐性并列”。

2.2. 并列结构的分类

分类标准和角度不同时,并列结构可以分成不同类别。本文主要依据并列项的数目以及词性分类进行后续讨论。

2.2.1. 并列项的数目类别

主要可分为二项式并列和多项式并列两种。二项式并列结构包含两个并列项,例如“又高又粗”这

个并列结构，包括了“高”和“粗”两个并列项。这种并列结构也是最为常见的。多项式并列结构内部则包含三个及三个以上的并列项，例如“稳准狠”这个并列结构，包括了“稳”“准”“狠”三个并列项，属于多项式并列结构。本文主要研究二项式并列结构。

2.2.2. 并列项的词性类别

Quirk 在 *A COMPREHENSIVE GRAMMAR OF THE ENGLISH LANGUAGE* 中根据词性将并列结构分为了名词短语并列、动词/动词短语并列、形容词/形容词短语并列、副词/副词短语并列、介词/介词短语并列等，本文参考此分类，主要研究汉英中都比较常见的名词短语并列、动词/动词短语并列、形容词/形容词短语并列、副词/副词短语并列这四类并列结构。

3. 二项式并列结构汉英对比研究

对比语言学作为语言学的一个分支，主要会对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究，探究及阐明其中的异同之处，尤其是不同之处。作为世界上使用人数最多的语言——汉语，以及世界上使用范围最广的语言——英语，对这两种语言进行对比研究具有一定的实用价值和实际意义。并列结构作为汉英语言中最为重要的句法语义结构之一，学界与之相关的研究层出不穷，囊括了从认知功能、语法化以及类型学角度对并列结构定义的界定、并列项排序的规则以及并列结构的连接方式等，也得出了一定的研究成果。从并列项的数目角度看，并列结构可以分为二项式并列、多项式并列，国内关于汉英并列二项式的研究近年来较集中于汉英语言学习者关于并列二项式的习得情况、词序排列以及同项省略规则，而本文倾向于概括性地对比汉英二项式并列结构。本文使用的语料主要来源于各种中英书籍、报刊、论文以及网络中的二项式并列结构，将符合条件的结构归属到下列相应类别的并列结构之中进行详细讨论。由于语言中有转类词、名词动用等语言现象，具体还是依据词或短语的常用意义进行归类。

3.1. 名词/名词短语并列

名词短语并列结构即组成并列结构的并列项为名词或名词短语。例如：

- (1) 男女
- (2) 猫和老鼠
- (3) 老虎苍蝇一起打
- (4) Jane and Susan are well.
- (5) old men and women
- (6) They have no books or magazines for sale.

以上例子中，并列项由下划线标示，除了(1)(3)是隐性连接以外，其他四个例句都是显性连接，中文并列结构由“和”连接，英文的则由“and”、“or”连接。例(1)这种语言现象在汉语中并不少见，属于并列合成词，这类构词方式一般称为“联合式”，即两个并列项的意义相同、相近、相关或相反，并列项一般直接并置，不需要插入任何连接词，而在英文表达中，连接词省略的情况比较少见，这也反映了英语形合的本质特点以及汉语意合的特点。从前三个例句的表述中也能够发现，中文表述习惯将男性放在女性前、大物放在小物前，凸显了社会地位阶层等。这点在日常称呼中也有所体现，如“爷爷奶奶”“外公外婆”“哥哥姐姐”“弟弟妹妹”“爸爸妈妈”，当然也有例外情况，如“姐姐姐夫”“姨姨姨夫”，但这种表述与上口、整齐、亲疏关系等原因有关，不能完全相提并论。

英语的名词短语并列结构做主语时，要考量其中心词的单复数形式，判断方法就是看这一并列结构指的是一个整体还是多个对象，如例(4)中 Jane and Susan 这一结构指的就是两个对象，因此将其视作复数形式，其后跟着的系动词择定为“are”。例(5)其实有歧义，可作两种解释，一种是“old men and old women”，另一种为“women and old men”。而中文若要表示第一种含义，所采用的并列结构会是“老头和老太婆”，并不会省略共有的“老”字造成歧义。通过例(6)也可以看出英文中的并列结构会涉及省略情况，包括限定词的省略、修饰语的省略等等，值得一提的是，例(6)还原应为“*They have no books and no magazines for sale.*”

3.2. 动词/动词短语并列

- (7) 研究讨论
- (8) 讨论并通过了这个决议
- (9) 应该比一般的群众更加积极主动地去学习和掌握国家制定的各项法规
- (10) He lay there opening and shutting his eyes.
- (11) Yesterday we bought and sold ten paintings.
- (12) The country can and must recover from its present crisis.

以上例句中既有隐性连接又有显性连接，连接词有“并”、“和”、“and”。根据这几个句子，我们可以察觉到无论是中文还是英文，动词短语并列结构中并列项的排序一般都暗示着动作发生的事件顺序。例(10)是相反的两个动作并列，传递的是重复进行这些动作的意思，中文也有类似的表述，如“进进出出”等。例(12)涉及情态动词的并列，而中文并没有情态动词这一概念，中文中只有能源动词，也叫助动词，类似于情态动词，但中文中助动词并列的表述较为罕见。

3.3. 形容词/形容词短语并列

- (13) 丑萌手机壳
- (14) 雅俗共赏
- (15) 尴尬、无地自容的玩笑
- (16) Men both old and young were invited.
- (17) The souvenirs they bought were very cheap and gaudy.
- (18) His clear, forceful delivery impressed his audience.
- (19) He specialized in selling old and valuable book.

以上例句中，三个中文并列结构连接方式都是隐性连接，尤其是单字形容词和单字形容词之间更少用连词连接。例(14)“雅俗共赏”中“雅俗”其实已经不再是单纯的形容词，而是形作名用，意为“雅人”和“俗人”，用来泛指各种文化程度的人。前文提及过这种情况，笔者仍根据其最常用的意义进行归类划分到形容词并列结构中。从例(15)到例(19)共五个并列结构中，可以发现它们在并列项的排列顺序上有个共性，即单音节位于双音节或多音节词前，与发音省力等原因有关，而例(13)、(14)中并列项的排序更有可能与声调有关。但总的来说，制约排序的因素很多，并不能一概而论，且汉语和英语各有自己的特

点,如英语中规定形容词按照“形-龄-色-国-材”顺序排列,而汉语则无这种要求。例(19)可作两种解释,Quirk在书中也有所提及,一种是“Combinatory meaning(结合性解释)”,即“books which are old and valuable”;另一种是“Segregatory meaning(分离性解释)”,即“old books and valuable books”。例(18)用隐性连接方式连接两个形容词,则避免了歧义的发生,句子仅作结合性解释。

3.4. 副词/副词短语并列

(20) 又在萧中道者,日侍左右。

(21) 我现在渐渐地明白了,她迟早总是要走的。

(22) 原来梁山泊自古四面八方茫茫荡荡,都是芦苇野水。

(23) She made the announcement quietly but quite confidently.

(24) He complained strenuously and often.

(25) I have only spoken to her once or twice.

例(20)中的“左右”指“在身边”,例(21)中的“迟早”指“或早或晚”,都是两个相反意义的词并列,有泛指意味。例(22)中的“四面八方”也是指“各个方向”。它们的意义都不再是词的简单相加,延伸除了更广泛的意思,且并列项之间都是隐性连接。例(23)至(25)并列项之间的连接方式是显性连接,有“but”、“and”、“or”三个连接词。

通常副词/副词短语并列结构中的并列项同属于一个语义范畴,但也会有例(24)这种特殊情况出现。与前文提及的泛指有异曲同工之妙的是,例(25)中的 *once or twice* 并不是指仅有一两次,而是虚指,表达的是“次数不多”的意思。

一般情况下单词或短语的并列结构要求并列项在形式上、功能上和语义上属于同一个范畴,但是英语中会出现不同的状语范畴并列在一起使用的结构,例如:

(26) The enemy attacked quickly and with great force.

在这个句子中副词短语同介词短语并列在一起共作状语。这在中文中也有相关概念表示,即“异质并列结构”,即并列项在语法性质、语义类型等上不一样的并列结构,如美国作家海明威代表作《老人与海》中的“老人”和“海”分别属于不同的语义范畴,就是一种异质并列结构。

4. 结语

本文将收集到的相关语料根据词性归类到不同类别的并列结构中进行探讨分析,具体对比研究了汉英二项式并列结构的共性及个性,发现并列项的排列顺序受如声调、习惯、音节多寡、社会地位等因素制约,但都离不开人自身的认知模式;中文并列结构常为隐性连接,如“雅俗共赏”,而英文则是显性连接方式更为常见,如 *books or magazines*,这与语言本身为“形合”还是“意合”有关;有的并列结构会固化成一个习语,此时意思不再是词之间的单纯相加,而是倾向于泛指,如“四面八方”和 *once or twice*;英文中名词短语并列结构会涉及单复数概念,动词短语并列结构会有并列情态动词的情况发生,而这些语言现象在汉语里都是缺失的;并列结构作分离性解释还是作结合性解释会引发歧义。这些发现对发现语言本质以及进行语言学习都有所帮助,但本研究也存在诸多不足之处,有亟待解决的问题。

首先语料数目有限,且都为人工随机抽取,代表性不强。其次,本研究缺乏权威理论指导,大多为归纳论证,具有一定主观性。本研究有待于今后进一步完善,进行更多的语料收集工作,检验所得到的结论,加深我们对汉英并列结构的认识,推动我们对汉英乃至世界语言的本质认识。

参考文献

- [1] 赵元任. 国语入门[M]. 剑桥: 哈佛大学出版社, 1948.
- [2] 丁声树, 吕叔湘, 等. 现代汉语语法讲话[M]. 北京: 商务印书馆, 1952.
- [3] 朱德熙. 语法讲义[M]. 北京: 商务图书馆, 1982.
- [4] 邢福义. 现代汉语[M]. 北京: 高等教育出版社, 1991.
- [5] 齐沪扬. 对外汉语教学语法[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2005.
- [6] 刘世英. 汉英双项式并列短语的词序制约因素研究[D]: [博士学位论文]. 上海: 上海外国语大学, 2012.
- [7] 章振邦. 新编英语语法教程[M]. 第 5 版. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.
- [8] Quirk, R., *et al.* (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Longman Press, London.